

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

- Août
- Sierpień
- 2007 / N°12

## Journées du Patrimoine

les 14, 15 et 16 septembre 2007



➤ La Targette  
Neuville St Vaast

➤ Eglise du  
Millenium  
à Lens

➤ Monument  
Jean-Paul II  
à Barlin

➤ Monument  
Solidarność  
à Lens

## "Circuit de la Polonia"



## E D I T O

Les mois de juin et juillet ont été marqués par un florilège de manifestations : la visite de Lech Walesa au Touquet, Stella-Plage et Arras, le Rallye de la Polonia, les 6 heures de « l'Echo du Pas-de-Calais » à Olhain, la 2<sup>ème</sup> Olympiade des Villes Jumelées à Verquin, les Estivales du Conseil Général (Pernes, St Martin au Laert, Hesdin et Courrières), les fêtes de la mer à Boulogne sur Mer ; autant de lieux où la Maison de la Polonia s'est investie afin de valoriser la présence polonaise dans le Pas-de-Calais et promouvoir une Pologne moderne.

Notre patrimoine commun sera mis à l'honneur en septembre lors des « Journées du Patrimoine » : à découvrir dans le bassin minier des sites désormais répertoriés, signes de la présence polonaise dans le Pas-de-Calais. Ces lieux identifiés sur les territoires de la CAHC, la CALL ou Artoiscomm sont empreints de la vie sociale, culturelle et religieuse de la population d'origine polonaise ou de sa contribution lors des derniers conflits auprès de leurs frères d'armes français « pour votre liberté et la nôtre ». Cette mémoire collectée aujourd'hui par la Maison de la Polonia avec les « acteurs » locaux est une richesse inestimable pour le patrimoine du bassin minier notamment dans sa recherche de reconnaissance comme territoire spécifique auprès de l'UNESCO.

► Edmond OSZCZAK

## S O M M A I R E

- P 2,3 ► Maison de la Polonia, Activités
- P 4 ► Dom Polonii, Działalność
- P 4 ► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 5 ► 2007 Année de la Pologne en Pas de Calais
- P 5 ► 2007 Rok Polski w Pas de Calais
- P 6 ► Polonia dans le monde
- P 6 ► Polonia w świecie
- P 7 ► Actualités
- P 7 ► Aktualności
- P 8,9 ► Centralwings
- P 8,9 ► Centralwings
- P 10,11 ► Vie associative
- P 10,11 ► Życie stowarzyszeniowe
- P 12 ► Jeunesse
- P 12 ► Młodzież
- P 13 ► Echo de Pologne
- P 13 ► Echo z Polski
- P 14,15 ► Infos pratiques
- P 14,15 ► Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
- P 16 ► Różne

**MAISON DE LA POLONIA**  
 Centre de Ressources de la Polonia de France,  
 Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle  
 62110 Hénil-Beaumont

tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com  
 adresse internet : www.maisondelapolonia.com

**ECHO DE LA POLONIA** ► N°12, août 2007

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ  
 Rédaction : Edmond OSZCZAK, Anna PYZEWSKA, Dorota ZWERENZ,  
 Conception graphique : Thierry CARDON ISSN 1955-1754

La Maison de la Polonia est soutenue par :



## ► Olhain (62)

### ► Rallye de la Polonia

Le 24 juin dernier, le premier « Rallye de la Polonia » fût une réussite, au-delà de toutes espérances. Les participants ont découvert des lieux symboliques et d'autres moins connus de la présence polonaise dans le Pas de Calais.

A l'aide de questionnaires « savamment concoctés », les « explorateurs » de la Polonia ont pu ainsi se rendre au départ de Dourges, d'un lieu à un autre touchant les différentes thématiques de la vie des polonais installés depuis plus de 80 ans sur le territoire. Construit de manière ludique mais aussi « historique », dans une ambiance conviviale et studieuse, le rallye de la Polonia a été particulièrement apprécié et s'est terminé à Olhain dans une ambiance festive avec les coureurs polonais qui ont participé aux 6 heures de l'Echo du Pas-de-Calais. Un coup de chapeau s'impose à l'équipe de Tradition et Progrès de Leforest qui a organisé le Rallye d'une manière professionnelle et avérée : Basia et Théo, Béa et Andrzej, Mino et Annie.



la pologne  
à 39 €?  
ouizz!

a partir de

€ 39\*

0 892 682 077  
0,337 € ttc/min  
**wizzair.com**

**W!ZZ**

paris beauvais →  
 varsovie  
 katowice/cracovie  
 budapest

\*aller simple, taxes et frais compris



photos: Artur Żurkowski

## SPORT ► Verquin (62)

### ► 2<sup>ème</sup> Olympiades des Jumelages Franco-Polonais en Nord-Pas de Calais



Les filles en défense

Durant deux jours, les 29 et 30 juin dernier, ont eu lieu à Verquin, près de Béthune, les jeux sportifs de l'amitié entre des villes françaises de notre région et leurs villes jumelles polonaises.

La rencontre très conviviale et enrichissante a été organisée par le Comité de Jumelage de

Verquin en collaboration avec la Maison de la Polonia soutenu par le Conseil Régional du Nord-Pas de Calais, le Conseil Général du Pas de Calais et le Comité Olympique et Sportif du Pas de Calais.

Après une matinée de travail à l'élaboration d'une charte commune ayant pour thème de réflexion : la fraternité « apprendre à se connaître, se respecter, comprendre les différences culturelles, être fair play dans les compétitions sportives, créer un climat de convivialité et d'amitié, construire l'Europe à taille humaine », les jeunes sportifs se sont mesurés loyalement dans les salles et sur les terrains verquinois.

Tout à tour, garçons et filles faisant partie d'une même équipe franco-polonaise, ont participé à sept épreuves : football, volley-ball, pétanque, tir à la corde, tir à la carabine, javelot sur cible et tirelastic dans un jeu gonflable.

Sous un ciel plutôt clément, les épreuves se sont déroulées dans une parfaite ambiance, sous l'œil vigilant d'arbitres compétents.

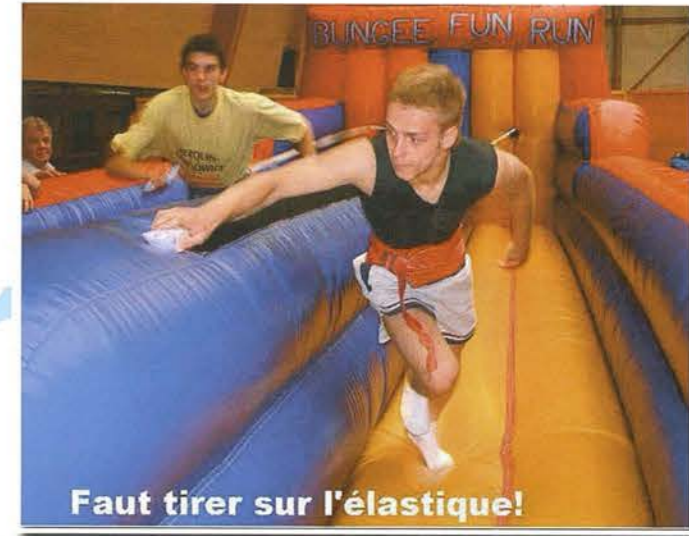
Après parfois, d'âpres luttes, mais toujours dans la joie, c'est l'équipe Hautmont/Kalisz qui a magistralement remporté la victoire en gagnant toutes les épreuves ! Suivent dans l'ordre, Hénil-Beaumont/Konin (5 victoires), Verquin/Pawlowice (4 vic.), Libercourt/Jarocin (3 vic. et un nul), Liévin/Rybnik (3 vic.), Roubaix/Sosnowiec (2 vic.), Douai/Puławy et Seclin/Zabrze.

Le 30 juin en soirée a eu lieu la remise des récompenses en présence de Mme Stella DUNEUFJARDIN, Conseillère Régionale, M. Michel-François DELANNOY, Conseiller Général, Maire de Lapugnoy, M. Thierry TASSEZ, Maire de Verquin, M. Zbigniew PROSCHE, représentant du Comité Départemental Olympique du Pas-de-Calais, M. Jean Marc ZWERENZ, Président de la Maison de la Polonia.

Lors de la proclamation des résultats devant les personnalités présentes, on a pu entendre les cris de liesse mais aussi de



Tireurs d'élite!



Faut tirer sur l'élastique!



Arbitre au top!

déception chez certains. C'est la dure loi du sport ! En tant que responsable du corps arbitral, je peux certifier que toutes les épreuves se sont déroulées selon les règles, même si des équipes, comptant parfois plus de filles que de garçons, ont pu se sentir pénalisées dans des épreuves plus masculines... Je voudrais également remercier les responsables et les services techniques locaux pour leur aide précieuse. Enfin, s'il y avait eu un peu plus de public, la fête aurait encore été plus grande.

Léon Słojewski

## ► Barlin (62)

### ► Journées de la Pologne

Le Comité de Jumelage de Barlin en collaboration avec la Maison de la Polonia vous invite au week-end polonais à Barlin les 22 et 23 septembre 2007.

**Dans le programme du samedi 22 septembre :**

- au jardin public de 10h à 18h : "polska wioska", nombreux stands, démonstrations culinaires, restauration de 12h à 15h, Jazz avec « Modernity song » et folklore gorale avec « Cztery smyczki »
- au rond point d'Haillicourt à 14h30 : inauguration du panneau de jumelage Barlin / Marklowice
- à la Salle G. Brassens de 10h à 12h :
- exposition ouverte au public, racines polonaises, exposition photos, films
- à 15h « U Babci Tereski » - scènes de vie, témoignages, chorales franco-polonaises
- à l'église St Pierre à 20h : récital de piano par Henryk Witkowski

**Dimanche 23 septembre**

- au Jardin public de 10h à 18h : "polska wioska", nombreux stands, démonstrations culinaires, restauration de 12h à 15h
- à la Chapelle polonaise à 10h30 : messe d'accueil de la délégation de Marklowice, clin d'œil humoristique par Stasia Achille en slonzok et en ch'ti
- à la salle G. Brassens de 9h30 à 12h : exposition ouverte au public
- à la Salle des Fêtes de 16h à 19h : Polska zabawa, bal polonais animé par « Diabelski Orkiestra ».

**Réservations pour les repas et le bal à la médiathèque du 1<sup>er</sup> au 19 septembre, lundi, mardi et vendredi de 14h à 16h, mercredi et samedi de 9h à 12h et de 14h à 17h.**



Où est ma boule?



Oh hisse!



## Województwo Podkarpackie

Położone w południowo-wschodniej Polsce województwo podkarpackie to jedno z najatrakcyjniejszych miejsc w Polsce. Leżące od stuleci na pograniczach państwa (dziś graniczy z Ukrainą i Słowacją), stanowiło ono tygiel, w którym spotykały się różne kultury, religie, grupy etniczne, które ukształtowały ostateczny wizerunek tych ziem.



Współczesne woj. podkarpackie to region, w którym znajduje się 45 miast, z których najważniejsze to Rzeszów (stolica województwa), Przemyśl, Stalowa Wola, Mielec, Tarnobrzeg. Jakkolwiek ważną gałęzią gospodarki jest rolnictwo, o województwie jest

coraz głośniej z powodu bardzo sprawnie działającej edukacji – w miastach regionu znajduje się wiele szkół wyższych, oferujących rozmaite kierunki studiów – oraz charakterystycznego dla regionu przemysłu lotniczego. W 2005 r. w Rzeszowie uruchomiono Międzynarodowy Port Lotniczy, który stopniowo rozszerza swoją ofertę połączeń międzynarodowych.

Woj. podkarpackie to także zachwycająca przyroda. Bieszczady, ulubione miejsce amatorów górskich wędrówek, są częścią Karpat Wschodnich. Znajdują się tam dwa parki narodowe: Bieszczadzki i Magurski, zamieszkiwane m. in. przez żubry, niedźwiedzie, jelenie, rysie, żbiki, wilki i węże Eskulapa. Na terenie województwa jest także 10 parków krajobrazowych.

Podkarpacie oferuje turystom rozwiniętą bazę rekreacyjną. Zwolennicy aktywnego wypoczynku mogą wybrać się na wędrówki piesze lub rowerowe, pływać w podkarpackich jeziorach i rzekach (najczystszych w Polsce!), żeglować, jeździć konno, latać szybowcem lub na paralotniach, zimą – uprawiać sporty zimowe.

Wielbiciele historii odnajdą na Podkarpaciu liczne zamki, pałace i dwory. Na pewno nie można przegapić Łańcuta, jednej z najpiękniejszych rezydencji magnackich w Polsce, zbudowanej w pierwszej połowie XVII wieku. Pochodzący z końca XVI wieku zamek w Baranowie Sandomierskim nazywany jest „małym Wawelem”. Obu wspomnianym niczym nie ustępuje zamek w Krasiczynie, jak również mniej znane, ale także zasługujące na uwagę rezydencje w Dubiecku, Lesku, Przecławiu, zamek w Rzeszowie i wiele innych. Podkarpacie to także teren, na którym zachowało się (w różnym stanie) wiele szlacheckich

dworów, wśród nich – unikatowe dwory obronne w Skrzyszowie czy Rzemieniu.

Południowo-wschodnie tereny Polski to miejsce wielu religii. Oprócz kościołów, z których warto wymienić np. kościół w Haczowie – największy drewniany kościół gotycki na świecie, pochodzący z XV wieku, napotkamy tu malownicze cerkwie.



► Rzeszów

Miłośnicy militariów także znajdą na Podkarpaciu coś dla siebie. Twierdza w Przemyślu była jedną z największych w Europie (po Antwerpii i Verdun). W latach II wojny światowej Niemcy zbudowali największy zespół schronów kolejowych na pograniczu wsi Stępina – Cieszyna. Z kolei w Chodaczowie k. Tryńcy zachowała się ufortyfikowana strażnica zbudowana na początku XX wieku.

Z ciekawostek dotyczących województwa warto odnotować fakt, że jego mieszkańcy osiągnęli najdłuższą w Polsce średnią długość życia!

Więcej informacji o regionie m.in. na stronach:  
www.wrota.podkarpackie.pl,  
www.epodkarpacie.com, poland.gov.pl



► Zamek w Łańcut

**eurolines**  
23 parvis St Maurice - Lille  
(métro & bus gare Lille-Flandres)  
www.eurolines.fr  
(Achat en ligne)

**CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE**



Au départ de Lille

**03 20 78 18 88**

**Pas de frontières entre nous !**



## ► 24 juin 2007 en PAS DE CALAIS

### ► Les 6h de l'Echo

Les 6h de l'Écho du Pas de Calais, épreuve sportive inscrite au calendrier des courses hors stade, a été organisée pour la seconde fois par l'association Les Échos du Pas de Calais, en partenariat avec le Parc Départemental d'Olhain, Artois Athlétisme, le Conseil Général du Pas de Calais et le Crédit Agricole. Il s'agit d'une épreuve sportive en pleine nature (forêt, sur revêtement stabilisé schiste ou macadam) ouverte aux coureuses et coureurs licenciés ou non, âgés d'au moins 16 ans. Cette année, la course s'est inscrite dans le programme de l'Année de la Pologne en Pas de Calais, ainsi la Maison de la Polonia a eu l'honneur d'accueillir 4 marathoniens polonais de Varsovie :



Mme Anna Kuklińska, Mme Barbara Barczuk, M. Jan Goleń, M. Sebastian Polak.

L'équipe s'est placée 56 au classement général sur 138 équipes participantes. La Pologne a bien défendu ses couleurs, et BRAVO également à la Polonia du Nord-Pas de Calais, représentée entre autres par l'association Wisła de Dourges (Mlle Céline Oszczak, Mme Catherine Staniszewski, Mme Marie-Claude Beaudin, M. Michel Szyszka). Après l'effort, le réconfort: feu de camp avec saucisses polonaises et une ambiance festive assurée.

## ► 16 Juillet à Wimereux

### ► Festival de la Côte d'Opale : musique Klesmer

Évocation de l'Année de la Pologne avec Warsaw Village Band. Ce groupe de musique yiddish Klesmer, pionniers de la scène "bio techno" de Varsovie, est formé de six jeunes musiciens polonais. Ils ont remporté en 2004 le prix "Newcomer World" des BBC Music Awards grâce à leur interprétation énergique de la musique traditionnelle polonaise. Depuis un peu plus de deux ans, ils ont joué dans 23 pays différents sur quatre continents. Le concert donné à Wimereux a également rencontré un énorme succès surtout auprès des jeunes de la région.

## ► 1<sup>er</sup>, 8, 22, 29 Juillet

### ► Estivales

Dans 4 villes du Département (Pernes en Artois, Saint Martin au Laërt, Hesdin, Courrières), le Conseil Général du Pas de Calais a présenté ses actions et ses grands projets autour d'animations ludiques, sportives et éducatives. Activités diverses autour d'un village de tentes, spectacle en rouge et blanc. La Maison de la Polonia a animé le village « Spécial Pologne ». 150m<sup>2</sup> d'espace ont été occupés par des Polonais – cristal, bijoux en ambre, nappes, voilages, jouets en bois, pâtisserie, bières, livres, cd, folklore, musique, ateliers cuisine, ventriloque et bien d'autres choses ont attiré des nombreux visiteurs. Chaque dimanche du mois de juillet s'est terminé par un grand concert gratuit de Christian Kubiak. La douzième édition des Estivales du Conseil Général à peine passée, et nous pensons déjà à l'année prochaine.



## ► Du 13 au 15 juillet à Boulogne sur Mer

### ► Fêtes de la Mer

Les quais Gambetta et des voiliers ont accueilli pendant trois jours des milliers de visiteurs à l'occasion de la 3<sup>ème</sup> édition de la grande fête du patrimoine maritime. La manifestation organisée par la ville de Boulogne sur Mer en partenariat avec la Fédération Régionale pour la Culture et le Patrimoine Maritime a rayonné de richesse d'animations: parade des bateaux, visites et sorties en mer, présence des deux grands voiliers prestigieux; le Belem et le Mercédès, spectacles, exposition sur les voiliers... et bien sur un espace « Pologne » assuré par la Maison de la Polonia dont les invités d'honneurs sont venus spécialement pour la fête de Gdańsk et de Gdynia – deux villes de la Mer Baltique. La promotion touristique de la Pologne, un atelier de cuisine, la vente d'objets en ambre, l'exposition sur l'ambre, le stand bar pâtisserie, animation musicale et folklorique, tout ceci a créé un univers polonais extraordinaire. La ville de Boulogne sur Mer a validé l'idée d'entreprendre des négociations de jumelage avec avec une ville qui se situerait sur la Mer Baltique.



## ► Du 11 au 15 août 2007 à Stella Plage (Stella Maris)

### ► WIANEK – kermesse polonaise

Expositions, conférences, restauration, estaminet, orchestres, marché polonais, rencontres culturelles. L'estaminet de Stella Maris devient Kawiarnia - vente d'objets de l'artisanat polonais et de spécialités gastronomiques - animations musicales et folkloriques. **Entrée payante.**

Renseignements : Stella Maris Village Vacances, tél. 03.21.94.73.65, stellamaris@wanadoo.fr, site : www.capfrance.com/stellamaris

## Les cabarets littéraires

- 12 octobre à Boulogne-sur-Mer, « Rollmops Théâtre » ► 58 avenue John Kennedy
- 13 octobre à Hénin-Beaumont, Brasserie « Le Cracovia » ► 39 rue Elie Gruyelle

### Entrée gratuite

Le Conseil Général, en partenariat avec la Maison de la Polonia, vous propose, pour la première fois dans le département, deux cabarets littéraires, moments festifs et conviviaux consacrés à la langue et à la culture polonaise.

Des comédiens, musiciens, chanteurs se succéderont au cours de ces deux soirées inédites pour vous faire entendre et peut être découvrir, poésies, chansons, extraits de pièces de théâtre, en langue française et bien sûr en polonais. Des moments placés sous le signe de l'humour et de l'échange dans des lieux chaleureux et originaux à retenir dès à présent. Le prochain numéro de « L'Echo de la Polonia » reviendra sur ces manifestations.

A la rentrée, un programme spécifique reprendra la programmation détaillée de ces cabarets et de l'ensemble des rendez-vous littéraires proposés par le Conseil Général dans le cadre cette année de la Pologne. **Pour plus de renseignements**, n'hésitez pas à contacter la Direction de la Lecture Publique Départementale au : 03 21 21 47 99 ou consulter le site www.pologne2007.cg62.fr



## Repatriacja trwa...

► rozmowa z Medardem Masłowskim, Konsulem Generalnym RP w Kazachstanie w latach 2004-2007



Medard Masłowski, Konsul Generalny RP w Kazachstanie w latach 2004-2007

### ► Repatriacja z Kazachstanu rozpoczęła się w roku 1996...

Rady Ministrów podjęła wówczas decyzję o przyjęciu zasad polityki państwa w sprawach repatriacji. Postanowiono, że w roku 1996 zostanie sprowadzonych do Polski 50-100 rodzin polskich z krajów byłego ZSRR. Rok 1996 potraktowano jako okres próbny, przeznaczony na sprawdzanie funkcjonowania procedury repatriacyjnej oraz oszacowanie liczby osób zainteresowanych repatriacją.

### ► Rok później weszła w życie nowa ustawa o cudzoziemcach...

Ustawa wprowadziła pojęcie wizy repatriacyjnej i ustaliła zasady jej wydawania: otrzymać ją mogą tylko osoby polskiej narodowości lub pochodzenia, które zamierzają przesielić się na stałe do starej ojczyzny. Warunkiem koniecznym dla otrzymania takiej wizy było posiadanie zagwarantowanego lokalu mieszkalnego i stałego źródła utrzymania w Polsce.

### ► Nie wszyscy mieli więc równe szanse.

W roku 1999 Rada Ministrów RP określiła szczegółowo zasady udzielania pomocy repatriantom ze środków budżetowych państwa. Dwa lata później weszła



► Groby polskie w kazachskim stepie

w życie kolejna ustawa o repatriacji, która ograniczyła zasięg jej oddziaływania wyłącznie do azjatyckich części byłego ZSRR i objęła osoby polskiej narodowości i polskiego pochodzenia oraz ich potomków, którym wcześniej, z przyczyn politycznych, nie udało się wyjechać z ZSRR. Jako pierwszy umożliwiono osiedlenie się w Polsce osobom prześladowanym ze względów narodowościowych lub politycznych, a więc zesłańcom i deportowanym oraz ich potomkom.

### ► Jak wyglądał powrót na łono starej ojczyzny?

W latach 1996-2000 repatrianci przybywali do Polski na zaproszenie gmin, osób prawnych i fizycznych, które mogły zapewnić im mieszkanie i pomoc w pierwszym okresie pobytu. Z uwagi jednak na złe doświadczenia z zaproszeniami wystawianymi przez osoby fizyczne, fikcyjne gwarancje mieszkaniowe oraz częste wycofywanie się z wcześniej przyjętych zobowiązań, ustawa o repatriacji wprowadziła wymóg notarialnej formy dla przedstawienia gwarancji zapewnienia warunków osiedlenia się. Ograniczała ponadto krąg osób fizycznych mogących wystawiać takie zaproszenia.



► Najstarsze Polki

### ► A jeśli ktoś nie dysponował odpowiednimi warunkami do osiedlenia się w Polsce?

Jeśli takie osoby nie miały w Polsce mieszkania i środków na utrzymanie, ale spełniały inne wymogi, uzyskiwały od konsula przyrzeczenie wydania wizy repatriacyjnej,

twz. promesę wizową. Osoby te rejestrowano też w prowadzonej przez Urząd ds. Repatriacji i Cudzoziemców bazie danych „Rodak”, w której znajdowały się też tzw. otwarte zaproszenia gmin, które nie były imiennie adresowane do konkretnych osób czekających na repatriację. Baza pozwalała na kojarzenie rodzin dysponujących promesą wizową z ofertami gmin.

### ► Czy były inne możliwości uzyskania statusu repatrianta?

Na przykład w drodze uznania przez wojewodę. Dotyczyło to osób, które osiedliły się w Polsce przed wejściem w życie ustawy o repatriacji. Wszystkie te osoby, wraz z uznaniem za repatrianta, nabyły uprawnienia emerytalno-rentowe. Wprowadzono też zasadę finansowego wsparcia dla gmin przyjmujących repatriantów. Ministerstwo Edukacji i Nauki otrzymywało środki na organizację kursów adaptacyjnych i języka polskiego dla repatriantów. Fundusze na kursy języka polskiego dla osób posiadających już promesę wizy repatriacyjnej oraz na pokrycie, w uzasadnionych przypadkach, kosztów podróży repatrianta i jego rodziny do Polski, otrzymywali też konsulowie za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

### ► Jak duże okazało się zainteresowanie repatriacją do kraju ojców?

W roku 1997 postępowanie repatriacyjne rozpoczęło 337 osób i liczba ta systematycznie rosła. Najwięcej wniosków, łącznie 1070, wpłynęło w roku 2002. W kolejnych latach liczba ta zaczęła ulegać stopniowemu zmniejszeniu. Łącznie w latach 1997-2005 złożono 4518 wniosków, obejmujących około 5700 osób, wraz z nieletnimi dziećmi.

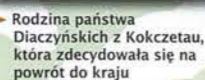
### ► Ile z tych wniosków zostało zrealizowanych?

We wspomnianym okresie wydano 1928 wiz repatriacyjnych, obejmujących około 2600 osób. Stopień realizacji wniosków wynosił około 42%. Uwzględniając jednak liczbę studentów i osób, które uzyskały status repatrianta w oparciu o decyzję wojewody, ogólna ich liczba wyniosła około 4400 osób. Zwąwszy na trudności z uzyskiwaniem zaproszeń z gmin, spowodowane wysokim bezrobociem, brakiem mieszkań komunalnych, była to liczba znacząca.

### ► Poza stroną rządową w akcję repatriacji włączyły się także organizacje społeczne.

Tak, m.in. domy pomocy społecznej. W Domu Repatrianta w Syrkowicach koło Białogardu zamieszkały łącznie 24 osoby. W Domu Pomocy Społecznej przy ul. Sołtyrowskiej w Krakowie miejsce znalazło 23 pensjonariuszy z Kazachstanu.

Zdecydowana większość wniosków o wydanie wiz repatriacyjnych dotyczyła osób, które nie miały w Polsce ani mieszkania, ani pracy. Wnioski składały także osoby, które np. z powodu podeszłego wieku lub dobrze prosperującego interesu nie zamierzały wcale wyjeżdżać z Kazachstanu. Zależało im raczej na uzyskaniu decyzji o polskim pochodzeniu z pobudek sentymentalno-emocjonalnych. Ich niezdecydowanie wynikało często z doniesień o trudnej sytuacji społeczno-ekonomicznej w Polsce oraz poprawy warunków życia w Kazachstanie.



► Rodzina państwa Diaczynskich z Kokczetau, która zdecydowała się na powrót do kraju

### ► Do Polski wracać też chcieli małżeństwa mieszane...

Były to głównie małżeństwa polsko-niemieckie, które wcześniej repatriowały się już za Odrę i tylko niektórym z nich udało się udowodnić polskie pochodzenie.

### ► Jak wyglądały pierwsze miesiące repatriantów w starej ojczyźnie?

Przedsięwzięcia dotyczyły głównie problemy ekonomiczne: brak pracy dla wszystkich członków rodziny, często degradacja zawodowa, praca w niski płatnych zawodach. W tej sytuacji duże znaczenie w adaptacji i asymilacji w społeczeństwie polskim ma nasz stosunek do przyjeżdżających. Także „dobre słowo” proboszcza z ambony w połączeniu z przychylnością władz lokalnych może łagodzić zetknięcie z niełatwymi realiami „historycznej ojczyzny”.

Zdjęcia i tekst: Leszek Wątróbski

## La Pologne à l'U.N.E.S.C.O. «L'Europe Ensemble» à «La Maison de Pologne»

Une Grande Soirée Parisienne, Construisons l'Europe ensemble, c'est ainsi que se présente l'Association «La Maison de Pologne à Paris» qui nous a offert un merveilleux spectacle à l'U.N.E.S.C.O., un jubilé spectacle, le 10 Mai 2007, pour célébrer le 50<sup>ème</sup> Anniversaire de l'Union Européenne.

Message de la Présidente, Madame Brigitte Stoklosa, qui œuvre depuis des années pour que LA MAISON DE POLOGNE voie le jour et la voici enfin, avec ses engagements, qui sont: créer des liens entre les peuples, par le dialogue culturel et les échanges économiques. Cela fait cinquante ans que l'Europe avance résolument dans l'histoire et est devenue cet espace où vivent aujourd'hui près de 500 millions de personnes et où chaque peuple a sa place dans la construction de notre Maison Commune.



La présentation du spectacle était faite par «Ela» (Elisabeth Duda), accompagnée de Tadeusz Ross (du Teatr Sabat) qui ont animé la soirée avec humour et fantaisie.

C'est par «L'Hymne Européen» de Ludwig van Beethoven que se fit l'inauguration de cette exceptionnelle soirée. L'émotion était intense, créée par Ursula Kalitowska Cuvelier, merveilleuse soprano polonaise. Depuis 2001, en tant que soliste du Chœur Symphonique de Paris, sous la direction de Xavier Ricoux, elle interprète de nombreux oratorios, dont: le Requiem de Faure, Messe de Mozart, de J.Haydn, J.S.Bach, etc... Ursula Kalitowska Cuvelier participe à de nombreux festivals en Europe (France, Belgique, Portugal, Rep.Tchèque).

Cette merveilleuse soirée est devenue inoubliable, avec l'entrée fracassante de l'Ensemble des Artistes du Théâtre SABAT de Małgorzata Potocka de Varsovie. Débordants de talents: chants, danses, chorégraphies, costumes chatoyants, ils nous ont entraînés dans un voyage à travers toute l'Europe, permettant de découvrir les cultures de chaque pays, nous avons pu ainsi apprécier l'identité typique des 27 pays européens.

«Bienvenue Europe» est un spectacle créé pour célébrer l'entrée de la Pologne dans l'Union Européenne, c'est un voyage artistique



aux différents pays de l'Europe, présentant des images musicales et de ballet des pays de l'Union Européenne, où la musique, la danse et la chanson rapprochent les états membres, sur un fond de folklore de chaque pays. Par des clins d'œil plein d'humour, il était facile de

reconnaître les chansons populaires, les danses typiques comme le Sirtakis en Grèce, les rondes irlandaises, danses espagnoles, valse de Vienne, french cancan du Moulin Rouge etc.

Au final, sont montés sur scène, pour partager avec le public leur bonheur de cette soirée exceptionnelle, de jeunes interprètes, compositeurs, chanteurs, offrant des textes d'espoir pour la future Europe de toutes les nations: «Prends la route l'Europe» (texte - Alain Sanders; musique - Sonia Belolo; éditions - Diamant Records).

Reportage et photos: Danuta TARNAWSKA KASPARIAN

## Triangle de Weimar

C'est dans une ambiance chaleureuse et multiculturelle qu'a eu lieu la 7<sup>ème</sup> rencontre des jeunes du triangle de Weimar du 1<sup>er</sup> au 7 juillet à Dortmund dans le cadre de la coopération Région Nord-Pas de Calais / Land Rhénanie - Westphalie et Voïévodie de Silésie.

Une cinquantaine de jeune polonais allemands et français se sont réunis cette semaine pour discuter de l'Europe et des différentes perspectives d'avenir qui leur sont proposées. La barrière de la langue n'est plus une fatalité et la motivation était très présente notamment grâce à une équipe d'animateurs passionnés notamment ceux du CEFIR qui s'est occupé du regroupement des français dans le Nord-Pas de Calais.



Philippe Napora

Une expérience enrichissante sous le signe de la convivialité qui se répètera l'année prochaine en France.

## Polonijny Festiwal Multimedialny «POLSKIE OJCZYZNY 2007»

W dniach 14 - 18 września dr. w Częstochowie odbędzie się Polonijny Festiwal Multimedialny «Polskie Ojczyzny 2007». Festiwal rozpoczyna projekcje zgłoszonych do konkursu filmów, reportaży, programów radiowych, nagrań muzycznych, witryn internetowych itp. w Polonijnym Centrum Kongresowym Akademii Polonijnej. Uroczysta gala Festiwalu oraz wręczenie nagród laureatom odbędzie się 15 października br. podczas inauguracji roku akademickiego 2007/2008 w Akademii Polonijnej w Częstochowie.

Festiwal jest otwarty zarówno dla twórców profesjonalnych, jak i amatorów z całego świata, zajmujących się problematyką Polonii i Polaków. Celem Festiwalu jest prezentacja środowisk polonijnych na świecie, ich związków z Macierzą, losów Polaków za granicą. Istotne jest także ukazanie działań Polonii i Polaków za granicą na rzecz podtrzymania tożsamości narodowej, kultywowania języka, kultury i tradycji kraju ojców. Mile widziane są multimedia, których tematem są osiągnięcia naszych rodaków na całym świecie oraz ich rola w nowych ojczyznach.

Prace konkursowe z formularzem można przesyłać do 16 września 2007r. na adresy organizatorów - szczegóły (regulamin i formularz zgłoszeń) na stronach Akademii Polonijnej ([www.ap.edu.pl](http://www.ap.edu.pl), e-mail: [ap@ap.edu.pl](mailto:ap@ap.edu.pl)), i na Portalu Warszawy i Mazowsza Fundacji Polska-Europa-Polonia ([www.warszawa.mazowsze.pl](http://www.warszawa.mazowsze.pl), e-mail: [festpol@warszawa.mazowsze.pl](mailto:festpol@warszawa.mazowsze.pl))

## Jean STABLINSKI nous a quitté décédé le 22 juillet

### ► ancien champion du monde de cyclisme

Originaire du valenciennois, fils de polonais arrivés en France en 1924, Jean Stablewski dit Stablinski, né en 1932 à Thun-St-Amand, est une des grandes figures du cyclisme français. Professionnel à 20 ans, il a cumulé 110 victoires jusqu'en 1968. Champion du monde en 1962 (Norvège), vainqueur du Tour d'Espagne (1958), de l'Amstel Gold Race (1966), de Paris-Bruxelles (1963), quatre fois champion de France professionnel sur route, ...



# Partez à la découverte de Varsovie...



Mélange de classicisme et de modernité, Varsovie est une ville en perpétuel mouvement, trépidante et pleine de vie ; une ville étonnante aux contrastes



saisissants, à découvrir dès maintenant ...

déambulez dans la Vieille Ville aux détours des ruelles pittoresques et colorées ; flânez dans les allées des majestueux parcs

paysagers de Wilanow et Lazienki ; Découvrez Praga, le quartier populaire, avec son incroyable « marché Russe » et ses usines réaffectées en d'étonnantes espaces de création artistique. Et laissez-vous surprendre par la Varsovie d'aujourd'hui : son quartier des Affaires ou l'ambiance de ses nombreux bars et restaurants à la mode...

#### ► Plus d'infos :

- Office National Polonais de Tourisme à Paris  
www.tourisme.pologne.net  
Tél. 01 42 44 19 00
- Maison de la Polonia à Hénin Beaumont  
www.maisondelapolonia.com  
Tél. 03.21.49.20.92
- Office de Tourisme de Varsovie  
www.warsawtour.pl



## Avec **centralwings** envolez-vous vers Varsovie au meilleur prix!

La compagnie low-cost Centralwings propose chaque semaine, aux meilleurs tarifs, trois vols directs vers Varsovie, les lundi, mardi et vendredi.

Les avions Centralwings atterrissent à l'aéroport international de Varsovie Frédéric CHOPIN, à 10 km seulement du centre-ville, dans le terminal principal de l'aéroport ; un gage de qualité de service dès votre arrivée.

Profitez des tarifs les plus bas en réservant le plus tôt possible avant votre départ, et bénéficiez ainsi des meilleurs prix : à partir de 76 euros TTC l'Aller Retour

#### ► Informations, horaires, réservations :

- Comptoir Centralwings à l'aéroport de Lille :  
0 891 67 32 10 (0,23 TTC/min)
- Auprès de la centrale de réservation en Pologne :  
00 48 22 558 00 45
- Par internet :  
www.centralwings.com

Dans certaines agences de voyages



## Aéroport de Lille ... de Lille, c'est plus facile !



### De Lille, c'est plus facile!

L'aéroport de Lille vous accueille dans les meilleures conditions pour faciliter votre départ

- L' aéroport le plus proche de chez vous.
- Un aéroport très facile d'accès, au carrefour des principaux axes autoroutiers.
- Un parking à l'entrée du hall "Arrivées / Départs", vous accédez en moins de 10 minutes à votre banque d'enregistrement.
- Un service quotidien de Navette dès 5h00 du matin relie les gares de Lille jusqu'au hall de départ de l'aéroport.
- Des installations modernes, et un seul hall où il est facile de circuler et de se repérer.
- Un personnel formé pour vous accueillir et simplifier votre départ.

## Varsovie en vols directs ... et plus de 70 destinations proposées toute l'année!

Varsovie est desservie trois fois par semaine en vols directs depuis l'aéroport de Lille.

Au total, l'aéroport de Lille propose plus de 70 destinations vers l'Europe, le bassin méditerranéen et l'Afrique de l'ouest.

Les compagnies low-cost Centralwings, Myair, Atlas blue, et les grandes compagnies nationales Air France, Aigle Azur, Air Algérie, bmi regional et Royal Air Maroc sont présentes à Lille.

#### ► Retrouvez toutes les informations pratiques, les horaires, les promotions

- sur notre site internet :

[www.lille.aeroport.fr](http://www.lille.aeroport.fr)

- et par téléphone au :  
**0 891 67 32 10**  
(0,23 TTC/min)



**centralwings**

INFORMATIONS :  
[www.lille.aeroport.fr](http://www.lille.aeroport.fr)  
TEL. 0 891 67 32 10  
(0.23€ TTC/min, depuis la France uniquement)

RÉSERVATIONS :  
[www.centralwings.com](http://www.centralwings.com)  
TEL. 00 48 22 558 00 45  
(N° international, 0.60€ TTC/min  
depuis un poste fixe en France)

dans votre agence de voyages



# Lille → Varsovie

## 3 vols directs par semaine



## PORTRAIT ➤ Europe-Echanges

En 1970, l'association Bois-Guillaume-Echanges voit le jour avec un premier jumelage franco-allemand. En 1975, Bois-Guillaume-Echanges devient Europe-Echanges. 8 communes sont aujourd'hui membres de l'association, soit environ 50 000 habitants. Europe-Echanges propose des cours de langues en anglais, allemand, espagnol, italien, polonais.

Elargissement de l'Europe, naissance de la démocratie, coopération technique etc. sont les facettes incontournables de nos échanges. Le jumelage est un vecteur essentiel de la communication entre les peuples. Villes jumelées: Uelzen (Allemagne), Kegworth (Angleterre), Tikaré et Rouko (Burkina-Faso), Baix-Camp (Espagne), Torgiano (Italie), Wejherowo (Pologne).

Europe-Echanges n'est pas une association isolée, elle fait partie d'un réseau qui lui donne une crédibilité nationale et internationale. Elle est rattachée à deux grandes fédérations internationales: l'IULA (International Union of Local Authorities), et la FMCU (Fédération Mondiale des Cités Unies). Nous travaillons avec leurs représentations nationales :

➤ Cités Unies France : depuis 1975, CUF fédère, au niveau national, les collectivités territoriales engagées dans la coopération internationale

➤ Association Française du Conseil des Communes et des Régions d'Europe : l'AFCCRE assiste et conseille sur les politiques de l'Union Européenne.

Le Conseil Général est également un autre précieux partenaire puisqu'il participe largement au financement de la coopération avec Burkina-Faso.

### Bureau :

Présidente : Bernadette MALLET, Président d'honneur : Philippe MILON, 1<sup>er</sup> Vice-Président : Claude HUGON, 2<sup>ème</sup> Vice-Présidente : Lyliane SIMIER, Secrétaire Générale : Joséphine MONTOYA, Trésorier : Hubert CAMIER.

### Programme : AOUT 2007

#### • Du 1<sup>er</sup> au 31

➤ des élèves infirmières partent au Centre Médical de Tikaré au Burkina Faso

➤ de jeunes professeurs des écoles partent au à Tikaré faire du soutien scolaire

➤ des étudiants en architecture partent à Tikaré

#### • Du 23 août au 1<sup>er</sup> septembre

➤ échange jeunes franco allemand : séjour des Français en Allemagne

### Programme : SEPTEMBRE 2007

#### • Du 7 au 13

➤ jeunes de « géographie sans frontière » à Tikaré

#### • Du 8 au 15

➤ voyage à Uelzen des « anciens » avec Europe Inter Echanges

#### • Samedi 8

➤ forum des associations à Darnetal, Isneauville et Bihorel de 10h à 18h : Stand Europe-Echanges

➤ inscriptions aux cours de langues au local 9h-12h

#### • Dimanche 9

➤ forum des associations à Bihorel et St Jacques sur Darnetal, 10h-18h : stand Europe-Echanges

#### • Mercredi 12

➤ forum des associations à Houpeville, 15h-18h : stand Europe-Echanges

#### • Samedi 15

➤ forum des associations à St Martin du Vivier 14h-18h : stand Europe-Echanges

#### • Lundi 17

➤ semaine de reprise des cours de langues

**Contact :** du lundi au vendredi de 9h à 12h, 27 rue Poisblanc, 76230 Bois-Guillaume, tél.: 02.35.60.88.67, fax : 02.35.60.37.10., e-mail : europe-echanges@wanadoo.fr, site: http://assoc.wanadoo.fr/europe-echanges



Poème de Jacqueline, Anne-Marie et Lilliane Krzyzaniak

### « La langue polonaise »

*Pourquoi certains sons résonnent à mes oreilles ?  
Ce sont des voix douces et chaleureuses  
Qui réchauffent mon corps,  
Et renforcent mon âme.  
D'où viennent-elles ?  
Du cœur de mon enfance!*

*Je les entendais à travers les jardins,  
Par delà les buissons.*

*Lors de bribes de conversation  
Sur un bout de trottoir ou au marché.*

*Pendant des chants de messe à l'unisson.  
A l'homélie du curé du haut de sa chaire.*

*Tout bas à l'occasion de confidences chuchotées  
Quand nous étions couchés  
Et qu'une parente polonaise  
Nous était arrivée du pays.*

*Très fort avec les chansons populaires  
D'orchestres entraînants.*

*C'était aussi la voix de « Pani »  
Du cours polonais tardif après l'étude.*

*Celle de la sœur Kazimiera  
Qui commentait les grandes images du catéchisme.*

*C'était même la voix du père jurant et vitupérant  
Contre les mille bêtises que nous imaginions entre soeurs.*

*Celle de la mère lisant des contes  
Aux personnages étranges nous terrorisant.*

*Grâce à cette imprégnation  
Je retrouve ces voix avec plaisir  
Lorsque je retourne au pays natal de mes parents.  
La parabole aussi m'apporte ces paroles,  
Et les cours de professeurs polonais à Divion et à Lille.*

### COURS DE POLONAIS POUR ADULTES

- 2 cours par semaine (1 cours = 1h30), jours et horaires précisés lors de l'inscription
- sessions d'octobre 2007 à juin 2008
- cours dispensés par des enseignants qualifiés
- inscriptions jusqu'au 30 septembre 2007 par téléphone : 03.21.49.20.92. (de 9h à 12h et de 13h à 17h du lundi au vendredi), formulaire à remplir disponible sur demande
- coût : 6€ par unité de cours (le fonctionnement est géré par session, 1 session = 72 cours, 24 cours par trimestre = 144€, tarif préférentiel pour les familles)
- lieu de formation :

Maison de la Polonia,  
Espace Lumière,  
39, rue Elie Gruyelle,  
62110 Hénin-Beaumont

➤ **Renseignements :**  
**Maison de la Polonia :**  
03.21.49.20.92,  
**EducaPol,** Mme Iwona  
Levêque 06.79.50.44.77.



## Rowerem po Europie

Wspólnie przemierzali ponad 1200 km. Dziennie pokonywali średnio 160 km

Takiego niecodziennego przedsięwzięcia podjęli się dwa miasta partner-skie Myślenice i Tinguieux.

Grupa prawie 40 rowerzystów z miast partnerskich w ciągu zaledwie 7 dni pokonała trasę z Tinguieux (pod Reims) do Myślenic. A wszystkich połączyła rowerowa pasja.

Od wiosny tego roku Tomasz Sikora - zawodowy kolarz, który przewodniczył polskiej grupie rowerzystów, dokonywał wyboru uczestników imprezy. W połowie czerwca wyłoniono najlepszą dziesiątkę, która wspólnie z grupą 28 rowerzystów z Francji wyruszyła 4 lipca z Tinguieux. Swoją rajd zakończyli na myślenickim rynku.

W weekend grupa francuska zwiedziła Myślenice i Kraków. Wyjazd zorganizowało stowarzyszenie rowerowe ASA z Francji oraz Urząd Miasta i Gminy w Myślenicach w ramach wymiany miast partnerskich.

Jean-Claude Kocielek



## Jumelage Raimés - Eisleben - Łazy

« Polonia Vicoigne » a effectué une prestation de chants folkloriques polonais, au parc du Château Mabile, à Raimés. Ils étaient accompagnés des musiciens de Derek Bardzinski, à l'occasion des festivités organisées par la Ville pour le 45<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage de Raimés et Eisleben (Allemagne). La commune de Łazy (Pologne) s'est jointe à ce jumelage en 2005. Les représentants de la ville ainsi que la Chorale Echo de Łazy ont



assisté à la messe célébrée le 1<sup>er</sup> juillet dernier en l'église Ste Barbe de Vicoigne, suivie d'un dépôt de gerbes et de la Flamme du Souvenir au Monument Polonais de la Place de Vicoigne.

Philippe Buniowski



CONSEIL DE LA POLONIA DE FRANCE  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

III<sup>ème</sup> Congrès de la Polonia et des Polonais à l'étranger aura lieu du 22 au 26 septembre 2007.

Les thèmes principaux suivants seront approfondis et discutés en Commissions :

- contribution de la Polonia dans le recouvrement de la liberté par la Pologne
- construction de la vision de la Polonia et de la Pologne dans le pays d'accueil
- l'avenir de l'éducation de la Polonia
- la nouvelle émigration et les jeunes polonais à l'étranger
- leurs besoins et leurs attentes.

Françoise Aghamalian-Konieczna y représentera le Conseil de la Polonia de France et Edmond Oszczak - la Maison de la Polonia.

Suite des informations dans le prochain numéro.

Françoise Aghamalian-Konieczna

## PARIS (75)

26<sup>ème</sup> Université de la Communauté Franco-Polonaise organisée avec le soutien de la Société Historique et Littéraire Polonaise

### PROGRAMME

Vendredi 28 septembre 2007 de 16h30 à 19h

- Mot d'accueil par le professeur Pierre C. Zaleski, Président de la Société Historique et Littéraire Polonaise
- Ouverture par Christophe Jussac, Président de la Communauté Franco-Polonaise
- Allocution de son Excellence l'Ambassadeur de Pologne
- "Agata Tuszyńska ou les quêtes identitaires des écrivains polonais de l'après 1989" par Małgorzata Smorag-Goldberg, docteur en littérature polonaise, Paris IV Sorbonne
- "Le regard de Ryszard Kapuściński sur l'Afrique" par Barbara Miechowka, professeur agrégé de Lettres modernes

Samedi 29 septembre 2007 de 10h30 à 12h 30

- "Polonophilie et polonophobie en France aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles" par Janine Ponty, professeur des Universités
- "La Maison de la Polonia : un réseau d'associations polonaises en Nord- Pas de Calais" par Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia

Vendredi 5 octobre 2007 de 17h à 19 h

- "Les racines éthiques de la pensée politique en Pologne" par Michel Masłowski, professeur à l'Université de Paris IV Sorbonne
- "Les stéréotypes du Polonais en France et en Allemagne" par Karolina Pietras, monitrice de Polonais à l'Université de Paris IV Sorbonne

➤ Cocktail

Bibliothèque Polonaise de Paris, 6 Quai d'Orléans, 75004 Paris, Métro Saint-Paul ou Pont-Marie

## DOURGES (62)

80 ans de la paroisse St Stanislas à Dourges

Les associations polonaises dougeoises se mobilisent afin de célébrer les 80 ans de la paroisse St Stanislas, deux jours de festivités sont prévus. Le 20 octobre à 20h aura lieu à la Salle Bruno un grand spectacle de l'ensemble WISLA, le dimanche 21 octobre à 10h30 - une messe solennelle suivie d'un repas dansant à la Salle Bruno.



## LEFOREST (62)

La Pologne à Leforest

Du 23 Octobre au 28 Octobre 2007 aura lieu une série d'événements qui auront pour l'objectif la promotion de la Pologne. La Salle des fêtes sera entièrement polonaise à travers un village polonais composé d'exposants vendant des objets typiquement polonais (cristal, lampes, vases et bougeoirs, livres, cd, pâtisserie, charcuterie etc). Plusieurs sortes d'ateliers seront mis en place pour le public scolaire : cuisine polonaise, sculpture sur bois, peinture sur verre, tricot, conte polonais. La buvette sera tenue par l'association « Tradition et Progrès » de Leforest. Deux expositions seront visibles à la Médiathèque de Leforest « Pologne-Ukraine-France : un pont au lieu des murs », « L'histoire de la Pologne ». Dans le programme est également prévue une séance cinématographique « Ma Petite Pologne » de Valérie Wroblewski.

Renseignements : amonnaert@hotmail.com

Plus d'informations dans le numéro du mois d'octobre.



## MUSIQUE POLONAISE CONTEMPORAINE

### Justyna w krainie łagodności

Od 1 czerwca br. można kupić najnowszy album Justyny Steczkowskiej pt. „Daj mi chwilę”. Po trzech tygodniach od premiery płyta osiągnęła status złotej.

Najnowsze dokonanie artystki stylistycznie najbardziej przypomina jej pierwszy album - „Dziewczynę Szamana” z 1996 r. Piosenki z nowej płyty brzmią ciepło i łagodnie, a Justyna po raz kolejny potwierdza, że mało kto potrafi śpiewać o uczuciach tak jak ona. Atutem piosenkarki jest bez wątpienia fenomenalny głos o rzadko spotykanej skali i pięknej barwie oraz niesłychana muzykalność - czyli to, co przesądziło o jej zwycięstwie w programie „Szansa na sukces” przed kilkunastu laty. Od tej pory kariera Justyny Steczkowskiej systematycznie się rozwija. Dzięki płycie „Daj mi chwilę” Steczkowska przypomniała się szerszej publiczności po kilkuletniej przerwie: jej poprzedni album to „Femme Fatale” z 2004 r. - wokalistka śpiewała wówczas utwory z repertuaru m. in. Kaliny Jędrusik, Marilyn Monroe, Edith Piaf, Marleny Dietrich, ale w nowych aranżacjach, oraz trzy premierowe piosenki.

Steczowska, pochodząca z utalentowanej muzycznie rodziny, dała się do dziś poznać jako wyrazista osobowość sceniczna, o różnorodnych zainteresowaniach (grała w filmach, widowiskach telewizyjnych, jest świetną skrzypaczką, projektowała modę), nie stroniąca od ambitnych projektów. Nigdy też nie bała się przedsięwzięć odbiegających od poprzednich: w dorobku ma zarówno płyty z taneczną muzyką popową (pierwsza część płyty „Dzień i Noc”), jak i znakomity album „Alkimja” z 2002 r., zawierający piosenki śpiewane m. in. w jidysz i po hebrajsku.



Steczowska chętnie współpracuje z innymi polskimi artystami. Jej debiutancka, świetnie przyjęta płyta „Dziewczyna Szamana”, to owoc współpracy artystki z Grzegorzem Ciechowskim (album zyskał status potrójnej platynowej płyty, sprzedając się w nakładzie ponad 350 tysięcy egzemplarzy). W kolejnych latach Steczowska pracowała m. in. z Edytą Bartosiewicz i Kasią Nosowską (autorkami tekstów piosenek z płyty „Dzień i Noc”), Pawłem Delągim (płyta „Mów do mnie jeszcze”), Borysem Szycem („Daj mi chwilę”).

Justyna Steczkowska realizuje się także jako szczęśliwa żona (jej mężem jest model i architekt Maciej Myszkowski) i mama dwóch synków: Leona (ur. 2000) i Stanisława (ur. 2005).

#### Albumy

- 1996 Dziewczyna Szamana (350 000 sprzedanych egzemplarzy)
- 1997 Naga (150 000 sprzedanych egzemplarzy)
- 1999 Na koniec świata (muzyka z filmu)
- 2000 Kolędy i pastorałki (z rodziną Steczkowskich)
- 2000 Dzień i noc (70 000 sprzedanych egzemplarzy)
- 2001 Mów do mnie jeszcze (30 000 sprzedanych egzemplarzy)
- 2002 Alkimja (35 000 sprzedanych egzemplarzy)
- 2003 Moja intymność (z serii « Złota kolekcja »)
- 2004 Femme Fatale (10 000 sprzedanych egzemplarzy)
- 2007 Daj mi chwilę (ponad 20 tysięcy sprzedanych egzemplarzy)

#### Mots croisés pour les bilingues

##### Krzyżówka dla dwujęzycznych

Les lettres situées dans les coins à droite donneront la solution. Lityry z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

#### 1/ Przetłumaczyć na język francuski :

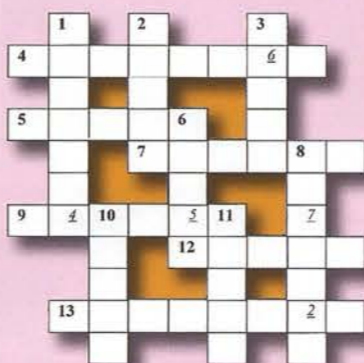
##### Poziomo :

- 4) aparat,
- 5) fabryka,
- 7) ramię, bark,
- 9) groźba,
- 12) cyna,
- 13) komplet sztućców (ensemble des couverts de table).

##### Pionowo :

- 1) epizod,
- 2) trzcina (cukrowa), laska,
- 3) biżuteria, klejnot,
- 6) przyprawa korzenna,
- 8) światło, 10) brukiew, rzepa,
- 11) piętro

#### Mots croisés



#### 2/ Traduire en langue polonaise :

##### Horizontalement :

- 4) exemple,
- 5) barbe, 6) école,
- 8) coup (de feu),
- 10) comte (en banque),
- 11) dissertation, débat, discussion.

##### Verticalement :

- 1) cri,
- 2) peau, cuir,
- 3) bandit, 5) boue,
- 7) superstitution,
- 8) pied,
- 9) apparition, fantôme.



Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16. / M. Vitoulsky



**PEUGEOT WANTIEZ SAS**  
ROUTE DE LILLE  
62218 LOISON SOUS LENS  
TEL : 03.21.13.20.20

**PEUGEOT BEAUMONT AUTOMOBILES**  
BOULEVARD DARCHICOURT, 62110 HENIN BEAUMONT

**www.wantiez.fr**



## Les Polonais et les vacances

Les pays chauds, la mer, la montagne sont le plus souvent des endroits souhaités par les Polonais pour leurs vacances. Malheureusement 47% des Polonais passent leurs vacances chez eux. Près de 80% restent dans le pays. La raison principale - le manque d'argent. Ils se débrouillent comme ils peuvent. Ils s'en vont en camping ou dans leurs familles. Les adultes ne se plaignent pas. Par contre, les enfants ont du mal à s'occuper pendant 2 mois, c'est d'ailleurs eux qui partent le plus souvent en colonie de vacances. Près de 50% des élèves peuvent dire être partis quelque part. Ce sont les enfants de la campagne qui profitent le moins, 70% restent tout le temps chez eux.



(source - sondage réalisé par l'Institut des Chercheurs Pentor en 2006 pour la Radio Polonaise)

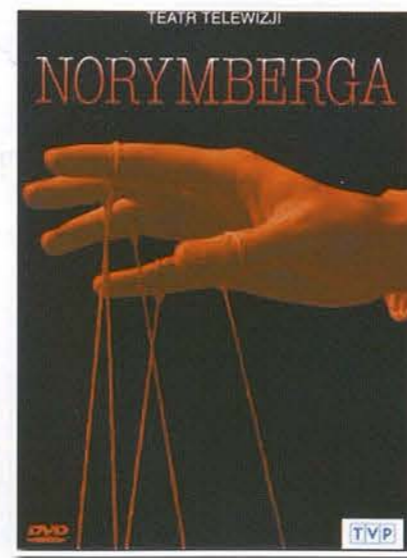
Une personne sur cinq a le projet de partir à l'étranger. Ce sont le plus souvent des personnes qui ont une quarantaine d'années, diplômés, habitants des grandes villes. Les Canaris, la Grèce et l'Egypte sont les destinations les plus prisées.

## Czas na teatr domowy

Unikalna na skalę światową polska scena telewizyjna (istnieje od 1953 roku), uznawana za twarzą dorobek polskiej kultury, rozpoczyna drugie życie na płytach DVD. To duże wydarzenie, bowiem wartościowe artystycznie spektakle klasyki czy dramaturgii współczesnej realizowane na przestrzeni lat w Teatrze TV przez tak wybitnych twórców, jak Konrad Swinarski, Ludwik Rene, Andrzej Wajda czy Kazimierz Kutz, z udziałem znanych i lubianych aktorów, dotychczas były dostępne widzom jedynie sporadycznie. Najczęściej jako wznowienia na kanale TVP Polonia.

Teraz wszystko się zmienia za sprawą dwóch ambitnych projektów. Pierwszy to wydawana na DVD seria „Scena Faktu”, którą firmuje Telewizja Polska. Są to najnowsze widowiska oparte na źródłach dokumentalnych. Ukazało się dotąd pięć przedstawień, w tym „Rozmowy z katem” wg wspomnień Kazimierza Moczarskiego w reżyserii Macieja Englerta czy „Norymberga” Wojciecha Tomczyka w reżyserii Waldemara Krzystka.

Seria druga wystartowała w czerwcu br. pod nazwą „Kocham Teatr”. Wydawnictwo Elipsa zapowiada co miesiąc nową płytę DVD. Całość zaplanowana jest na kilka lat, a adresowana zarówno do koneserów, jak i szerszej publiczności. Serię zainaugurowało głośne przedstawienie „Antygona w Nowym



Jorku” Janusza Głowackiego. Następne pozycje to „Ożenek” Gogola (w lipcu), a potem „Igraszki z diabłem” Jana Drdy i „Operetka” Witolda Gombrowicza.

W ciągu minionych 50 lat Teatr TV zrealizował ponad 4 tys. spektakli. Jest wśród nich tzw. Złota Setka wybrana w 1999 roku przez Akademię Teatru TV. Ta „setka” i wiele innych będą odąd dostępne w szerokim rozpowszechnianiu. Szykuje się więc swego rodzaju kolekcja. Jakże to może być wspaniałym prezentem dla rodziny czy przyjaciół! I dla siebie.

Barbara Kaźmierczak

## Jeśli kariera, to tylko w Polsce - wynika z ostatnich badań.

Pensje w kraju rosną, a wysoko wyspecjalizowani pracownicy nierzadko zarabiają tyle, ile ci z rozwiniętych krajów Unii Europejskiej. Zdaniem ekspertów, na Polaków w ciągu najbliższych kilkunastu miesięcy będzie czekać aż pół miliona wakatów. Jak szacuje Konfederacja Pracodawców Polskich, na brak pracowników cierpi co trzecia firma budowlana i co dziewiąty zakład produkcyjny.

Jak podaje Eurostat, Polska nie ma już najwyższego bezrobocia w Unii Europejskiej. Najgorszy wynik pod tym względem ma Słowacja, gdzie w maju bez pracy było 10,8 procent obywateli. W Polsce bezrobocie jest nieco mniejsze i wynosi 10,5 procent (rok wcześniej - 14,2 proc.). Bezrobocie w UE jako całości, a także w strefie euro, spadło w maju do 7 proc. Najniższe było w Holandii (3,2 proc.), Danii (3,3 proc.) i Irlandii (4,1 proc.). Według polskich danych, bezrobocie wynosi 13 proc.; zarejestrowanych bezrobotnych jest 1,985 mln.

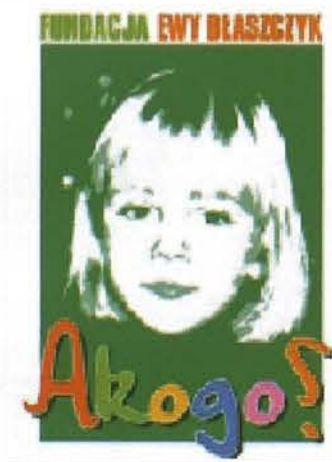
## Obudźmy Ołę

Niestrudzona Ewa Błaszczak zbiera fundusze na klinikę rehabilitacji dla dzieci w śpiączce, w czym pomagają jej koledzy po fachu. Aktorka aktywnie angażuje się w te działania od chwili wypadku, któremu w 2000 roku uległa jej córka. Dziewczynka do dziś jest w stanie śpiączki. Żeby włączyć się do akcji, wystarczy wysłać sms o treści „Budzimy” na numer 71030.

Numer konta Fundacji „A kogo”:

konto I :  
Nordea Bank Polska S.A.  
54 1440 1101 0000 0000 0566 9774,  
konto II : Bank Zachodni WBK S.A.  
02 1090 1056 0000 0000 0612 1000

Szczegóły na stronie : [www.akogo.pl](http://www.akogo.pl)



## Urszula Radwańska mistrzynią Wimbledonu!

Na początku lipca 16-letnia tenisistka wygrała w kategorii junierek zarówno w singlu, jak i w deblu. Urszula jest młodszą siostrą Agnieszki Radwańskiej, która dwa lata temu triumfowała w tej samej kategorii wiekowej na Wimbledonie, a w 2006 roku zdobyła też tytuł we French Open. Wiele osób uważa, że to jednak Urszula jest większym talentem niż siostra i że przed nią wielka kariera. Trenerem obu siostr jest ich ojciec Robert Radwański.



## AGENDA

### Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **11 août 2007 de 15 à 20h, 12 août 2007 de 10 à 20h, STELLA PLAGÉ (Stella Maris)**  
Le village artisanal (les spécialités polonaises – pâtisserie, charcuterie, porcelaine, etc.), expositions (visite gratuite), l'estaminet – Kawiarnia (à partir de 15h), restaurant (à 19.30h) – soirée montagnarde animée par « Czargo » et « Franiku ». Tarif : 14€.  
Info et réservations au 03.21.94.73.65.
- **13 août 2007 de 14 à 21h, STELLA-PLAGE (Stella Maris)**  
Expositions et conférences: Diaporama et Echanges d'idées. L'arrivée des Oblats de Marie Immaculée en France, leur travail par Gabriel Garçon.  
Info et réservations au 03.21.94.73.65.
- **14 août 2007, STELLA-PLAGE (Stella Maris)**  
Expositions et conférence (de 14 à 19.30h): Diaporama et Echanges d'idées: à la Maison du Temps Libre de Stella-Plage: L'émigration polonaise dans le Nord-Pas de Calais de 1919 à 1939. Le village artisanal (de 15 à 20h), l'Estaminet – Kawiarnia à partir de 15h, restaurant de 18.30h à minuit – soirée dansante animée par l'Orchestre de Benoit Adamiak. Tarif : 23€.  
Info et réservations au 03.21.94.73.65
- **15 août 2007, STELLA-PLAGE (Stella Maris)**  
Le village artisanal (de 10 à 20h), les expositions (de 10 à 19h30), l'Estaminet – Kawiarnia de 10h, restaurant – à 12h30 : déjeuner de la « Baltique à Varsovie », journée animée par « Jadran-Franiku ». Tarif : 14€.  
Réservations au 03.21.94.73.65.
- **2, 3, 9, 10, 16 et 17 septembre 2007 à partir de 21h, ANZIN ST AUBIN**  
Son, lumière et passion - la 7e édition, plus de 300 figurants, 2 000 costumes, une cavalerie, un château fort ou un manège de chevaux de bois pouvant apparaître et disparaître comme par enchantement.  
Réservations au 03.21.51.29.61.
- **8 septembre 2007 à 20h, HARNES (Salle Léon Kraska Complexe)**  
Grand bal avec repas sur le thème du Mexique avec l'orchestre de Christian Kubiak. Parking surveillé et gratuit. Vente des billets sur réservations uniquement.  
Renseignements et réservations aux : 03.21.76.00.17, 03.21.75.06.12, 03.62.90.70.34.
- **9 septembre 2007, OSTRICOURT (Salle Stanislas)**  
Moules-frites organisé par le « Club d'Amitié et de Traditions » d'Ostricourt.  
Renseignements : Stéphane Walasiak au 03.27.80.37.81.
- **23 septembre 2007 à 17h, LENS (Eglise Saint Léger)**  
Grand concert „Z Rzymu do Krakowa – złoty wiek polskiego baroku” („De Rome à Cracovie – l'âge d'or du baroque polonais”) avec la messe „La lombardesca” de Bartłomiej Pekiel – la plus importante composition de cette époque.  
Réservations : 03.21.28.37.41  
ou e-mail : bernard\_hedin@hotmail.com
- **30 septembre 2007 à 17h, ARRAS (Casino)**  
GALA Espéranto-Polonais. A l'occasion de leur congrès fédéral et en hommage au docteur polonais, Ludwik Zamenhof, initiateur de la langue internationale Espéranto, Arras-Espéranto et Espéranto-Nord présentent un gala exceptionnel ouvert à tous avec le dynamique chanteur polyglotte JOMO et l'ensemble folklorique polonais KALINA. Entrée: 15 Euros. Tarif réduit (-15 ans) : 5 euros.  
Billetterie : Office Culturel, 61 Grand'Place ARRAS
- **7 octobre 2007, REISMES VICOIGNE (Salle des Fêtes)**  
Repas dansant polonais du 18<sup>ème</sup> anniversaire de l'Association POLONIA VICOIGNE, animé par l'orchestre de Jerzy Mak.  
Renseignements : 03.27.25.54.06

### Manifestations diverses

- **26 août 2007, de Paris à Bry sur Marne.**  
Croisière d'une journée avec déjeuner chez « Génène » organisé par le « Comité de Quartier de la Fosse 6 » de Haillicourt. Prix: 90€.  
Informations : 06.27.49.59.42
- **2 septembre 2007, THELUS**  
Brocante - Braderie « Clin d'œil à la Pologne »  
information : 03.21.73.71.45
- **26 septembre 2007 à 18h30, LENS (Maison des Mineurs, rue Casimir-Beugnet)**  
Rencontre-débat autour du thème de l'immigration polonaise. Jacques Kmiecik, journaliste, traitera des « rapatriements volontaires des Polonais du Pas-de-Calais, à la Libération et André Démarez, journaliste honoraire, évoquera l'apport des originaires de Pologne dans la vie économique, sociale et culturelle de la région minière.
- **28 septembre 2007, AUBY**  
Animation des 85 ans de la paroisse Auby/Courcelles/Leforest/Pont de la Deûle organisée avec toutes les associations polonaises de la paroisse.
- **29 septembre 2007, AUCHY LES HESDIN (Médiathèque, Maison de retraite)**  
Animations Pologne – expositions, lecture de contes polonais, repas, musique.  
Renseignements : 03.21.04.82.65
- **29 septembre 2007, BEUVRY (Maison de la Poésie – Maison du Parc de la Loisine)**  
3<sup>ème</sup> carrefour poétique automnal.  
Renseignements : 03.21.65.50.28.
- **30 septembre 2007 à 15h, REIMES VICOIGNE (Eglise Ste Barbe)**  
Messe du 18<sup>ème</sup> anniversaire de l'association « Polonia Vicoigne » suivie d'un défilé, dépôt de gerbes au Monument Polonais, puis réception à la salle des fêtes de Vicoigne.  
Renseignements : 03.27.25.54.06.
- **27 octobre 2007, Paris**  
Une soirée au Crazy-Horse avec repas spectacle, visite du jardin du Luxembourg, du musée Grévin. Départ d'Haillicourt à 9h, retour vers 2h30 du matin. Journée organisée par le Comité de Quartier de la Fosse 6 d'Haillicourt.  
Informations : 06.27.49.59.42.

### Voyages

- **POLOGNE ET LITUANIE du 17 au 25 août 2007**  
L'Association Thiérachienne des Amis de la Pologne organise un voyage vers les Pays de l'Est. Aller en avion, retour en car. Départ de Lesquin, dans le programme : Varsovie, Vilnius, Mikolajki et les Lacs de Mazurie, Gdańsk, Środa (près de Poznań). Prix 650€ - pension complète, les entrées aux musées.  
Renseignements: 03.23.97.31.82.
- **COLONIE DE VACANCES EN POLOGNE**  
Obóz z językiem polskim dla dzieci i młodzieży, przeznaczony dla dzieci Polaków przebywających za granicą oraz obcokrajowców zainteresowanych nauką języka polskiego. Termin: 5-19.08.2007. Miejsce : Ustronie Morskie.  
Więcej informacji : <http://polonica.edu.pl/kursy.html#wakacje>

### IV Międzynarodowy Festiwal Kameralistyki Ensemble

Międzynarodowy Festiwal Kameralistyki Ensemble ma niezwykłą formułę. Młodzi muzycy mają szansę – oprócz indywidualnych konsultacji u profesorów, znanych autorytetów wykonawstwa muzyki kameralnej – grać razem z nimi w zespołach. Stwarza to niepowtarzalną okazję wspólnej pracy nad utworem, a przede wszystkim dyskusji nad jego interpretacją. Termin: 17 – 30 sierpnia 2007 r. Miejsce: Książ, Pszczyna.

Więcej na stronie : [www.ensemblefestival.org](http://www.ensemblefestival.org)

### Sélection bibliographique

#### Livres ... à lire

Deux ouvrages qui retracent la présence et les coutumes juives de Pologne et d'Europe Centrale :

- « La Flamme du Shabbath » de Josef Erlich
- « Olam » de Mark Zborowski et Elisabeth Herzog Editions Plon/Terre Humaine.  
Renseignements : Association VANDA 03.21.49.94.51.

### Petites annonces

Szkolny Punkt Konsultacyjny przy Konsulacie Generalnym RP w Lille poszukuje nauczycieli języka polskiego, historii, nauczania początkowego. Niezbędne wykształcenie pedagogiczne w zakresie danego przedmiotu. Mile widziane wcześniejsze doświadczenia w pracy w szkole.

Kontakt : Pani Wanda Krystyna Kalińska, Konsul Generalny RP w Lille, tel: 03.20.14.41.81.

Particulier ne parlant pas polonais recherche généalogiste pour recherche en Pologne. Nie znając języka polskiego, poszukuję prywatnie badacza genealogii celem odnalezienia materiałów w Polsce.

Philippe Duhamel, 17 rue du Tarrey, 33440 Ambares et Lagrave. Tél./fax: 05.56.77.54.20, e-mail : francois.duhamel@wanadoo.fr

### Humour

Pani zadała temat wypracowania: „Kim będziesz, jak dorosisz?”

Jaś napisał w wypracowaniu:

„Najpierw będę lekarzem, bo tak chce tata. Potem zostanę prawnikiem, jak chce mama. A na końcu zostanę kominiarzem, bo mi się też coś od życia należy...”

Kobieta na łożu śmierci dyktuje testament:

– Proszę, aby moje zwłoki poddano kremacji, a prochy rozsypano na parkingu restauracji McDonalds...

– Dlaczego?! – dziwi się notariusz.

– Chcę mieć pewność, że co niedziela dzieci będą odwiedzały miejsce mojego wiecznego spoczynku.

Bóg mówi do Adama:

– Adam, daj zebro!

– Nie dam!

– No, Adam, daaaaj!!!

– Nie dam!

– No proszę, Adam, daj!!

– Nie dam, mam jakieś złe przeczucie!



Adam i Ewa tworzyli idealną parę:

- On nie musiał wysłuchiwać, za kogo ona mogła wyjść za męża.
- Ona nie musiała wysłuchiwać, jak gotowała jego matka.

Biznesmen tłumaczy swojej żonie najnowszy interes:

- Podpisujemy umowę na trzy lata. On daje pieniądze, ja – doświadczenie.
- No, a co będzie za trzy lata?
- On będzie miał doświadczenie, a ja pieniądze...

### Recette de cuisine

#### PLACEK

Ingrédients :

- 3 verres de farine (env. 300 g)
- 5 c. à s. de sucre
- 3 c. à s. de beurre
- ½ verre de lait
- 2 oeufs
- 5 g de levure fraîche
- 1 paquet de sucre vanillé



Préparer d'abord un levain: mélanger la levure avec le lait chaud. Ajouter 50 g de farine. Laisser reposer ½ h. Ajouter les oeufs, le sucre, le beurre ramolli et la farine. Bien mélanger. Bien travailler la pâte. Mettre la pâte dans un moule préalablement beurré (de préférence large et rectangulaire) et laisser monter 1 h. au chaud (la pâte doit doubler de volume). Parsemer de pâte râpée préparée de la manière suivante: bien mélanger 50 g de farine avec 40 g de beurre et 50 g. de sucre, puis râper la pâte obtenue avec une râpe à gros trous. Mettre à four chaud (th. 7) environ 45 minutes.



### Le Cracovia

Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont

Vous invite à découvrir son Nouveau concept et sa Nouvelle carte !

Le mercredi réservé aux entreprises, le jeudi réservé aux clubs du 3<sup>ème</sup> âge, après-midi spectacle... le vendredi ouverture de 11h30 à 15h, **VENDREDI SOIR DISCOTHEQUE BAR à thème** de 21h à 2h, le samedi 11h30 à 15h et de 18h30 à 4h (musiciens, orchestres, animations tous les samedis soirs), le dimanche midi ouverture de 11h30 à 20h (les heures de fermeture peuvent varier en fonction du public).



➤ Fermeture annuelle : du 1<sup>er</sup> au 31 août

Attention prochainement ouverture d'une épicerie polonaise !

Le Cracovia, 39 rue Elie Gruyelle, 62110 Hénin-Beaumont  
Tél : 03 21 75 31 30

Pensez à réserver !





## Czy wiecie, że ...

„Ostatni artykuł z cyklu Czy wiecie, że ...” dotyczył zapożyczeń z języka francuskiego we współczesnej polszczyźnie. Na pytanie: „Skąd pochodzi nazwa **polonez** i jak brzmiała dawne, rodzime nazwy tego tańca?” – odpowiedzieli poprawnie pan Leon Słojewski oraz pan Daniel Degalaix. Obaj panowie podają, iż polonez to rodzaj tańca wykonywanego parami na dworach polskich. Wywodzi się on prawdopodobnie z ludowego chodzonego, jego nazwa zaś pochodzi z francuskiego polonaise i była nadawana przez cudzoziemców w połowie siedemnastego wieku. Warto dodać, iż moda na francuszczyznę wyparła też inne używane nazwy narodowego tańca: polski, wolny, pieszy a także wielki. Życzę wszystkim czytelnikom „Echa Polonii” słonecznego letniego wypoczynku!

Iwona Kujawa Levéque

## Kiu estas Zamenhof?\*

Oui, vous avez bien lu et compris une phrase en espéranto. Cette langue internationale fut mise au point par le docteur Zamenhof, bienfaiteur de l'humanité. Depuis, cette langue de fraternité s'est propagée dans le monde entier. Elle est parlée dans plus de cent pays par des espérantophones regroupés au sein d'organisations nationales et internationales reconnues par l'UNESCO.

Louis-Lazare Zamenhof, né en 1859 dans une famille juive de Białystok, est décédé à Varsovie en 1917. Après des études de médecine, il devint ophtalmologue. Ce fut également un éminent polyglotte. Dès sa prime jeunesse, il s'intéressa à la linguistique: à 14 ans, il parlait six langues. Dans une Pologne rayée de la carte par la Russie, la Prusse et l'Autriche,



habitait dans sa ville natale où se côtoyaient en ne se comprenant pas et en ne s'aimant guère Polonais, Russes, Juifs, Biélorusses et Allemands, il lui a semblé que c'est cette diversité de langues qui rendait les hommes ennemis entre eux. Avec passion, il a alors consacré toute sa vie à la création d'une *lingwe universala*. En 1887, il parvint à publier un premier manuel sous le pseudonyme Doktoro Esperanto (qui espère). La langue internationale se popularisera plus tard sous ce nom d'espéranto. Zamenhof

**Pozomo** : aĉpreli, uŝine, usine, epaŭlo, menace, etain, ménagère  
**Plojmo** : épisode, canne, bijou, épice, lumière, navet, étage

a par ailleurs écrit de nombreux poèmes, articles et lettres et a traduit énormément d'œuvres de Shakespeare, Goethe, Heine, Molière, Gogol, Andersen...



Dans le cadre de l'année de la Pologne en Pas de Calais, la fédération Espéranto Nord organise le 30 septembre son congrès annuel suivi à 17h par un spectacle de danses et de chants présenté au Casino d'Arras par l'ensemble folklorique polonais Kalina et le chanteur JoMo [jomoj] qui chantera en 22 langues. Ce spectacle est ouvert à tous.

**Billetterie** : Office Culturel, 61 Grand'Place à Arras.

**Pour tous renseignements**, consultez: <http://esperanto.nord.online.fr>, e-mail : edmond.plutniak@free.fr

\*Qui est Zamenhof ?

Léon Słojewski

## Tragedia polskich turystów

26 ofiar śmiertelnych, 24 rannych – taki jest efekt wypadku polskiego autokaru, do którego doszło 22 lipca ok. godz. 9.30 rano. Autokar, którym podróżowało 50 osób (47 pielgrzymów, dwóch kierowców i pilotka), w okolicach Grenoble na bardzo stromym odcinku drogi wypadł z trasy, przełamał barierki ochronne, spadł ze skarpy i stanął w płomieniach.

Podróżni byli uczestnikami międzyparafialnej pielgrzymki do europejskich sanktuariów maryjnych. Tuż przed wypadkiem wracali z Sanktuarium Matki Bożej w La Salette, górskiej wioski w Alpach francuskich. Kierowca autokaru wybrał z dwóch możliwych dróg krótszą, ale bardzo niebezpieczną, ciesząc się złą sławą drogę górską. Chwilę po wypadku mieszkańcy pobliskich domów pospieszyli z pomocą, usiłując ugasić ogień wiadrami z wodą. W akcji ratunkowej uczestniczyło 50 strażaków, do przewożenia rannych zmobilizowano liczne śmigłowce.

Co było przyczyną wypadku? Niesprawne hamulce, nadmierna prędkość, niedoświadczenie kierowcy – na drugi dzień po tragedii nie można było jeszcze wykluczyć żadnej hipotezy. Kontrola wykazała jednak, że stan techniczny autokaru był dobry, zaś auto było nowoczesne, wyposażone w dodatkowe, ceramiczne hamulce. Prezydent RP Lech Kaczyński ogłosił w Polsce trzydniową żałobę. Z kondolencjami dla rodzin ofiar pospieszyli m. in. prezydent Francji Nicolas Sarkozy, prezydent Rosji Władimir Putin, prezydent Litwy Valdas Adamkus, przedstawiciele instytucji unijnych.

La Maison de la Polonia, le Conseil de la Polonia de France et leurs Conseils d'Administration s'associent au deuil des familles polonaises touchées par la catastrophe de l'autocar de la côte de Laffrey. La communauté d'origine polonaise de la région Nord - Pas de Calais, profondément émue, exprime sa solidarité envers les familles si brutalement endeuillées

**Verticalement** : krzyk, skóra, bandyta, bota, szkoda, broda, zabobon, stopa, zjawia.  
**Horizontalement** : przykład, broda, szkoda, strzał, kontro, rozprawa.  
**Rozwiązanie** : TRZECI MAJ

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

## BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Téléphone :

E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénil-Beaumont